**引用文典對照表[[1]](#footnote-1)**

**經**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **藏文或梵文拼音** | **英文翻譯** | **中文翻譯** |
| ‘Od mdo  Amitabha-sutra | *The Amitabha Sutra* | 《阿彌陀經》 |
| Kun dga’ bo’imdo | *Ananda’s Sutra* | 《阿難陀經》 |
| Mdo sde phal po che | *Avatamsaka Sutra* | 《大方廣佛華嚴經》 |
| ‘Phags pa’da’ga ye she kyi mdo  Atajnananama-sutra | *Awareness of the Moment of Death* | 《聖臨終智經》 |
| Rten cing ‘brel bar byung ‘ba’i don bshad pa’i mdo  Pratityasamutpada-sutra | *The Explanatory Sutra of Interdependent Origination* | 《佛說緣起經》 |
| Sdong po bskod pa’i mdo | *Gandavyuha Sutra* | 《樹王莊嚴經》[[2]](#footnote-2) |
| Yum chen mo stong phrag brgya pa  Aryaprajnaparamita –sanchayagata-  sutra | *The Great Matrix Perfection of Wisdom Sutra in One Hundred Thousand Verses* | 《般若十萬頌》 |
| Shes rab snying po’i mdo  Prajnaparamita-hrdaya-sutra | *The Heart Sutra* | 《心經》 |
| Blo gros mi zad pa’i mdo  Aksayamati-nirdesa-sutra | *The Inexhaustible Mind* | 《無盡意經》 |
| Ting nge ‘dzin gyi rgyal po’i mdo  Samadhiraja-sutra | *The King of Samadhi Sutra* | 《三摩地王經》［漢譯《月燈三昧經》］ |
| Lang Kar gshegs pa’i mdo | *Lankavatara Sutra* | 《入楞伽經》 |
| Yum bar ma brgyad stong pa  Astasahasrika-prajnaparamita-sutra | *The Medium Matrix Perfection of Wisdom Sutra in Eight Thousand Verses* | 《般若八千頌》 |
| Dkon mchog brtsegs pa’i mdo  Ratnakuta-sutra | *The Pile of Jewels* | 《寶積經》 |
| So sor thar pa’i mdo  Pratimoksa-sutra | *The Sutra of Individual Liberation* | 《別解脫經》 |
| Phags pa Khye’u snang ba bsam gyi mi khyab pa bstan pa’i mdo  （梵文經名未能確認） | *The Teaching of the Noble Youth “Incredible Light”* | 《不思議光菩薩所說經》［或譯《勝不可思議光童子經》］ |
| ‘Dui ba lung | *Vinaya* | 《毗奈耶》  （律藏） |

**續：甘珠爾**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **藏文或梵文拼音** | **英文翻譯** | **中文翻譯** |
| Rgyud rtags gnyis | *Hevajra Tantra* | 《〈喜金剛〉二品續》 |
| Manjusrinamasangiti  ‘Jam dpal mtshan brjod | *Recitation of the Names of Manjushri* | 《文殊真實名經》  （聖妙吉祥真實名經） |

**續：寧瑪十萬續**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **藏文或梵文拼音** | **英文翻譯** | **中文翻譯** |
| Sgra thal gyur rgyud | *Beyond the Sound* | 《聲應成續》 |
| Sku gdung ‘bar ba’i rgyud | *The Blazing Relics* | 《璀璨舍利續》 |
| Kun ‘dus rig pa’i rgyud | *The Compendium of Pure Presence* | 《總集本覺續》 |
| Mdo dgongs pa ‘dus pa, ‘Dus pa’i mdo | *The Discourse of the General Assembly* | 《經部．密意總集／總集經》 |
| Heruka gal po’i rgyud | *The Essential Heruka Tantra* | 《嘿汝嘎噶薄續》 |
| Lta ba yang dag sgron me’i rgyud | *The Lamp of Immaculate View* | 《正見炬續》 |
| Tshul gsum sgron me’i rgyud | *The Lamp of the Three Modes* | 《三相燈續》 |
| Spros bral don gsal chen mo’i rgyud | *Magnificent Unelaborated Clear Meaning* | 《明離戲大義續》 |
| Byang chub sems kyi sgom pa | *Meditation upon the Luminous Mind* | 《實修菩提心》 |
| Rdo rje sems dpa’ snying gi me long gi rgyud | *The mirror of the Heart of Vajrasattva* | 《金剛薩埵心鏡續》 |
| Sen ge rtsal rdzogs kyi chen po’i rgyud | *The Rampant Lion* | 《力圓之獅大續》 |
| Rgyud gsang ba snying po’i rgyud  Guhyagarbha-tantra | *The Secret Core* | 《祕密藏續》 |
| Sgyu ‘phrul gsang snying | *The Secret Core: Illusory Display* | 《幻化網祕密藏續》 |
| Ting ‘dzin dam pa’i le’u | *The Source of Sacred Samadhi* | 《正定品》 |
| Kun byed rgyal po’i rgyud | *The Supreme Source* | 《普作王續》 |
| Rtsal rdzogs po’i rgyud | *The Tantra of Perfect Creativity* | 《妙力圓滿續》 |
| Nyl zla kha sbyor rgyud | *The Union of Sun and Moon* | 《日月和合續》 |

**論：梵文釋論**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **藏文或梵文拼音** | **英文翻譯** | **中文翻譯** |
| Sum cu pa  Trimsika-karika | *(Asanga)*  *The Thirty Stanzas* | ［無著］  《唯識三十頌》 |
| Lam gyi sgron ma  Bodhipatapradipam | *(Atisha)*  *The Lamp of the Path* | ［阿底峽］  《菩提道炬論》 |
| Dbu ma la ‘jug pa  Madhyamakavatara | *(Chandrakirti)*  *Entry into the Middle Way* | ［月稱］  《入中論》 |
| Rgyud bla ma bstan bcos  Uttaratantra | *(Maitreya)*  *The Supreme Tantra* | ［彌勒］  《大乘無上續論》  （究竟一乘寶性論） |
| Chos dbying bstod pa  Dharmadhatustapa | *(Nagarjuna)*  *In Praise of the Dharmadhatu* | ［龍樹］  《法界讚》 |
| Dbu ma rtsa ba’i shes rab  Prajna-mulamadhyamaka-karikas | *(Nagarjuna)*  *The Root Stanzas of the Middle Way* | ［龍樹］  《中觀根本慧論》  （中論） |
| Sangs rgyas mnyam byor | *(Padmasambhava)*  *In Union with Buddha* | ［蓮花生大士］  《相契諸佛》 |
| Dohakosa | *Saraha* | ［薩拉哈］  《多哈道歌》 |
| Dbu ma rgyan  Madhyamakalamkara-karika | *(Shantarakshita)*  *Ornament of the Middle Way* | ［寂護］  《中觀莊嚴論》 |
| Spyod ‘jug  Bodhicaryavatara | *(Shantideva)*  *Entering the Way of the Bodhisattva* | ［寂天］  《入菩薩行論》 |

**論：藏文釋論**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **藏文或梵文拼音** | | **英文翻譯** | **中文翻譯** |
| Sba gsal snag  Sba bshed | | *The Samye Chronicles* | ［拔．薩囊］  《桑耶寺廣誌．巴協》 |
| Botrul Dongak Tenpai Nyima (Bod sprul mdo sngag bstan pa’i nyi ma)  Lta grub shan ‘byed | | *Analysis of View and Doctrine* | ［博珠．董阿．滇貝．尼瑪］  《辨析見地與宗義》 |
| Dilgo Khyentse Rinpoche  (Dil go mkhyen brtse) | | *Oral commentary on Garab Dorje’s The Three Incisive Precepts* | ［頂果．欽哲仁波切］  《噶拉．多傑〈椎擊三要〉講記》 |
| Drubchen Pema Dewai Gyelpo  (Grub chen pad ma bde ba’i gyal po)  Sen ge rtsal rdzogs | | *The Rampant Lion* | ［大成就者貝瑪．德威．嘉波］  《力圓之獅》 |
| Dudjom Lingpa  (Bdug ‘joms gling pa)  Gcod Pa’i khrid | | *Cutting Instruction* | ［敦珠．林巴］  《斷法引導》 |
| Dudjom Rinpoche  (Bdhd ‘joms ‘jig bral ye she rdo rje) | |  | ［敦珠仁波切］  ［敦珠．吉札耶謝多傑］ |
| Khro ma’i lam rim smon lam | *Aspiration on the Gradual Path of the Wrathful Dakini* | 《忿怒母道次第願文》 |
| Bla ma rgyang ‘bod gnyug ma’i thol glu | *Calling the Lama from Afar : Spontaneously Calling to the Lama Afar in Song* | 《遙呼上師．本初道歌》 |
| Mkha’ gro thugs this khrid dig | *The Dakini’s Heart-Essence : A Manual* | 《空行心滴引導》 |
| Mkha’ gro thugs thig | *Heart Essence of the Dakini* | 《空行心滴》 |
| Chos byung lha dbang gyul rgyal | *History of the Nyingma School* | 《寧瑪教法史》 |
| Gnas lugs rang byung | *The Intrinsic Nature of Being* | 《自生實相》 |
| Ri chos dmar khrid | *Lifeblood of the Mountain Retreat* | 《山法赤裸引導》 |
| Phur ba spu gri reg phung | *Vajrakilaya: The Razor Slash* | 《金剛橛．利刃觸滅》 |
| Gendum Chopel  (Dge ’dun chos ‘phel) | |  | ［根敦．群培］ |
| Snyan rtsom ‘thor bu | *A Collection of Elegant Verses* | 《詩文雜篇》 |
| Klu sgrub dgongs rgyan | *An Ornament of Nagarjuna’s Mind* | 《龍樹意莊嚴》 |
| Guru Tashi  (Gu ru bkra shis)  Chos byung ngo mtshar gtam gyi rol mtsho | | *History of the Nyingma School* | ［咕汝．札西］  《寧瑪派教法史．稀有教言遊戲海》 |
| Jigme Lingpa  (‘Jigs med gling pa) | |  | ［吉美．林巴］ |
| Legs byas yongs ‘du’I snye ma | *Autobiography* | 《自傳．善行全聚穗》 |
| ‘Jigs med gling pa | *The Chariot of Omniscience* | 《遍知車乘》 |
| Ju Mipham  (‘Ju Mi pham) | |  | ［局．米滂］ |
| Gzhi lam ‘bras bu smon lam | *The Aspiration of Ground, Path, and Fruit* | 《基道果願文》 |
| Nges shes gron me | *Beacon of Certainty* | 《定解寶燈論》 |
| Sher grel ke ta ka | *Ketaka Commentary (upon the ninth chapter of the Bodhicaryavatara)* | 《入行論智慧品釋．澄清寶珠》 |
| Brgal len nyin byed snang ba | *Reply to Refutation*  *Response to Objections: The Light of the Sun*（rgal lan nyin byed snang ba) | 《答難文．作晝日光》 |
| Lugs kyi bstan bcos | *Traditional Shastra* | 《自宗論典》 |
| ‘jam dpal rdzogs pa chen po’i smon lam | *Voice of Vajra Awareness* | 《文殊大圓滿願文》 |
| (Karma gling pa)  Bardo do thos grol | | *Karma Lingpa*  *Liberation by Hearing in the Bardo (The Tibetan Book of the Dead)* | ［噶瑪．林巴］  《中陰大聞解脫》  （西藏生死書） |
| Lakla Chodrup  (Glag bla chos grub)  Rnam thar dad pa gsum kyi ‘jug ngogs | | *Doorway of Threefold Faith* | ［拉喇．確祝］  《傳記林巴三信津梁》 |
| Longchen Rabjampa  (Klong chen rab ‘byams pa) | |  | ［龍欽．冉江巴］ |
| Gsung thor bu | *Collected Fragments* | 《零墨雜文》 |
| Mkha’ ‘gro sying thig | *The Dakini’s Heart-Essence* | 《空行心滴》 |
| Bsam gtan ngal so | *Finding Comfort and Ease in Meditation* | 《禪定休息》 |
| Gser yig can | *The Golden Letters* | 《金字簽題大圓滿口訣》 |
| Bi ma snying thig | *The Heart-Essence of*  *Vimalamitra* | 《毗瑪心滴》 |
| Mkha’ gro yabg thig | *The Most Secret Essence of the Dakini* | 《空行極密心滴》 |
| Bla ma yang thig | *The Most Secret Essence of the Lama* | 《上師心滴》 |
| Gnas lugs mdzod | *The Treasury of Natural Perfection* | 《實相寶藏論》 |
| Chos dbyings mdzod | *The Treasury of the Dharmadhatu* | 《法界寶藏論》 |
| Theg mchog mdzod | *The Treasury of the Supreme Approach* | 《勝乘寶藏論》 |
| Yid dzhin mdzod | *The Wish-Fulfilling Treasury* | 《如意寶藏論》 |
| Milarepa  (Jetsun Mi la ras pa)  Mgur ‘bum | | *Song book* | ［密勒日巴］  ［至尊密勒日巴］  《道歌集》 |
| Ngari Panchen  (Nga ri Pandita Pema dbang kyi rgyal po) or (nga' ris pan chen padma dbang rgyal)  Sdom sgum rnam nges | | *Ascertaining the Three Vows* | ［阿里班禪］  ［阿里班禪．貝瑪旺格嘉波］  《三律儀決定論》 |
| Ngulchu Tokme  (Dngul chu thog med)  Rgyal sras lag len so bdun ma | | *The Thirty-Seven Practices of the Bodhisattva* | ［悟曲．透美］  ［無著賢菩薩］  《佛子行三十七頌》 |
| Orgyen Lingpa  (‘O rgyan gling pa)  Pad ma bka’ thang | | *The Chronicles of Padmasambhava* | ［鄔金．林巴］  《蓮花遺教》 |
| Patrul Rinpoche  (Dpal sprul rin po che) | |  | ［巴珠仁波切］ |
| Gsung thor bu | *Collected Fragments* | 《零墨雜文》 |
| Mdzod bdun blta bar bskul ba | *Exhortation to Read the Seven Treasuries* | 《勸閱七寶藏》 |
| Tshig gsum gnad brdegs | *The Three Incisive Precepts* | 《椎擊三要》 |
| Kun bzang bla ma’i shal lung | *The Words of My Perfect teacher* | 《普賢上師言教》 |
| *Pema Lhungtok Gyatso*  (Padma lung rtogs rgya mtsho)  Gcod khrid grel ba | | *Commentary on “The Cutting Instruction”* | ［貝瑪．龍多．嘉措］  《斷法引導釋》 |
| Pema Lingpa  (Padma gling pa)  Gdam ngag mar gyi yang shun | | *The Super Refined Oral Instruction* | ［貝瑪．林巴］  《竅訣．融酥》 |
| Rongzompa Mahapandita  (Je Rong zom chos kyi bzang po) | |  | ［榮松巴．摩訶班智達］  ［至尊榮松．確吉．桑波］ |
| Theg chen tshul’jug pa | *Applying the Mahayana Method* | 《入大乘理》 |
| Lta ba’i brjed byang chen mo | *Great Memorandum of View* | 《見地備忘錄》 |
| Sakya Pandita  Sa skya legs bshad | | *Elegant Sayings of Sakya Pandita* | ［薩迦班智達］  《薩迦格言》 |
| Sakya Zangpo  (Sa skya bzang po)  Bya rung kha shor lo rgyus | | *The Legend of the Great Stupa of Boudhanath* | ［薩迦．桑波］  《博達納大白塔軼聞》 |
| Shabkhar Lama  (Shabs dkar bla ma tshogs drug rang grol)  Mkha’ lding shogs bslabs | | *Flight of the Garuda* | ［夏嘎喇嘛］  ［夏嘎喇嘛．湊竹穰卓］  《大鵬展翅》 |
| Totshun Drubje  (Mtho tshun grub rje)  Khyad par’phags bstod | | *Extraordinary Exalted Praise* | ［透村．竹杰］  《超勝讚》 |

1. 譯註：［］內為作者名稱，《》內為經名或續名，（）內為別稱。　 [↑](#footnote-ref-1)
2. 譯註：外文書中常見以此名來代表《華嚴經》〈普賢菩薩行品〉，但若依阿張蘭石的《心靈華嚴: 辨證互明的心靈學與圓融證悟次第體系》，則也可能是〈入法界品〉。 [↑](#footnote-ref-2)